UNIVERSITETET
I OSLO

 Institutt for litteratur, områdestudium og europeiske språk

**SKULEEKSAMEN**

**2010/VÅR**

**2 sider**

**Nynorsk**

**ENG1102 – Omsetjing og praktiske øvingar, innføring**

**Tidslengd: 3 timar 28. mai 2010**

Tillatne hjelpemiddel: Alle eittspråklege ordbøker (engelsk-engelsk og norsk-norsk), ”style guides”, og tospråklege ordbøker frå norsk til andre morsmål, med unntak av norsk-engelsk.

**Translate the text into idiomatic English and answer both questions. A pass mark is required on both the translation and the questions. Your target group is the general British or American public. State whether you write British English or American English.**

**Translation (70%):**

**Demonstrasjonsleiar hardt såra**

**Regjeringa i Thailand har sett inn hæren for å fjerne dei mange tusen demonstrantane som i fem veker har okkupert forretningsstrøka i Bangkok. I går blei demonstrantane sin militære leiar skoten og såra.**

Spenninga stig i Bangkoks gater etter at styresmaktene i Thailand i går kunngjorde at hæren vil bli sett inn for å fjerne dei opptil 20.000 demonstrantane som har barrikadert seg i sentrum av hovudstaden i fleire veker.

 Ifølgje internasjonale nyhendebyrå vart ein av dei mest framståande representantane for demonstrantane, general Khattiya Sawatdiphol, skoten og alvorleg såra i går kveld. Fleire andre personar skal også vere såra, men ingen har førebels teke på seg ansvaret for hendingane.

Demonstrantane, som går under namnet raudskjortene, krev at regjeringa i landet går av og lyser ut nyval. Rørsla består hovudsakleg av fattigfolk og stør den tidlegare statsministeren i Thailand, Thaksin Shinawatra. Shinawatra vart i 2006 avsett i eit militærkupp. I to månader har stadig fleire demonstrantar slutta seg til raudskjortene. Statsminister Abhisit Vejjajiva er i ein svært vanskeleg situasjon, og i går trekte han også tilbake lovnaden om nyval i november då demonstrasjonane ikkje tok slutt. Han trua med å stanse straum- og vasstilførsla til området der demonstrantane har barrikadert seg, men trekte trusselen tilbake berre timar seinare, etter sterke protestar frå innbyggjarane.

– Å gå ut offentleg med eit trugsmål, for så å trekkje det tilbake, var eit svært dårleg trekk. Det kjem til å gjere det vanskelegare å løyse krisa, meiner leiaren for Det nasjonale instituttet for utviklingsadministrasjon, Sombat Thamrongthanyawong, ifølgje NTB.

I går innførde styresmaktene unntakstilstand i 15 fleire provinsar i landet for å prøve å hindre demonstrantane i å mobilisere fleire tilhengjarar.

(Basert på artikkel i *Dagsavisen*, 14. mai 2009)

Det nasjonale instituttet for utviklingsadministrasjon = the National Institute of Development Administration

unntakstilstand = state of emergency

**Questions (30%):**

1. What is collocation? Describe the difference between weak and strong collocations and give examples from the Norwegian text and your translation. What different tools can a translator use to find or check collocations?

2. Discuss your translation of the following sentences in the light of word order differences between Norwegian and English:

a. Shinawatra vart i 2006 avsett i eit militærkupp.

b. I går innførde styresmaktene unntakstilstand i 15 fleire provinsar i landet...